

中英翻譯：理論與實踐

(修訂版)

黃宣範 編著



中英翻譯：理論與實踐

黃 宣 範 編著

文鶴出版有限公司

中英翻譯：理論與實踐

版權所有
翻印必究

中華民國六十七年九月初版
中華民國七十四年九月八版
中華民國七十五年六月修訂一版
新聞局登記證局版台業字第1452號

編著編：黃 宣 範

發行人：戴 奕 煌

發行所：文鶴出版有限公司

地址：台北市和平東路1段109號6樓

電話：3934497；3941791

總經銷：衆 文 圖 書 公 司

印刷所：合 興 印 刷 廠

地址：台北市大理街150巷2弄1號

特價：175 元

For shan-ru
But for whom, not.

「修訂版」序

本修訂版除了拂拭或刪去原版錯誤多處之外並改寫我個人對翻譯的哲學理念，改寫第二章第一部分中譯英的處理方式。另外各章之後增加習題並附解答。

翻譯是相當有趣的認知行為。有心的讀者可望從本書得到許多有關語言，意義和信仰三者之間辨認關係的證據。同時本書豐富而廣泛的譯例也能給讀者實際而紮實的訓練。

或云翻譯見仁見智，無啥理論。其實這是不必要的悲觀。一切的認知科學都可以得到“見仁見智”的結論，而涉及信仰的活動或許更是如此。翻譯能力的訓練是個歸納性的學問。依照我個人的偏見，它是一種科學的訓練，因此它具有二種特性，即等方性與奎英式。等方性（Isotropic）是說一切的知識都跟翻譯的行為有關。所謂奎英式（Quinean）是說翻譯家的整個信仰體系決定他（她）認為什麼才是正確的翻譯。由於翻譯具有這兩種特性，因此，在某一程度之內我們能培養語文人才，能培養翻譯人才，但也只是在某一程度之內。超過了某一程度，翻譯就成為一種純創造性的藝術活動。因此有人堅信翻譯的藝術觀，有人秉持翻譯的科學觀。這二種看法在我說的等方性與奎英式的了解下實際上殊途同歸。

由於翻譯的藝術性，我們有人講求持之以恆的涵養功夫；由於翻譯的科學意義，我們也要有人作後設的理論思考。一流的翻譯人才大概指兼具這兩種功力的人才。

本書所附索引為靜宜文理學院郭青華老師所製，特此致謝。

黃 宣 範

1986.6.1

理論序語

翻譯到底是個什麼樣的認知過程？翻譯可能嗎？老實說，我們對這些問題懂得還非常少。這從二個不同的翻譯中要決定那一個才是正確的翻譯時，我們實在並沒有什麼太好的理由一事可以有所了悟。當然，有人會說：最正確的翻譯當然就是最保持原文的意義的翻譯。可是除非你我懂得「保持原文的意義」指的是什麼現象，我們論翻譯時永遠不會進步。

翻譯一個熟悉（或我們自己相信是很熟悉）的語言時，我們心裡很有把握什麼才是正確的翻譯，但這可能只是一個幻覺。使用語言甲的人要正確地了解使用語言乙的人等於了解語言乙的人在說一句話時的「信念」或看法，例如乙要買西瓜，挑了一只裡面是爛的西瓜，為什麼？乙可能本來以為那是個熟得很的好西瓜，這個信念可以解釋他的行為。也許乙喜歡吃不太熟的西瓜，而以為那只西瓜是不太熟，甚至也可能乙喜歡吃蛋，而以為自己眼前的是個很大的駝鳥蛋等等。如果甲會說乙的語言，可以問乙，發現乙的信念是什麼。但如何決定何者才是乙的真正的信念呢？

對這些問題作多較多思考的語言哲學家指出我們可以利用一個「慈善原則」幫助決定那一個翻譯才比較正確，慈善原則假定：使用外國語言的人他們對日常事物（而不是純思辯性的事物）的許多看法與信念都跟我們一樣或相當接近，因此根據慈善原則，翻譯的結果使語言乙的信念跟我們的信念最接近的就是最正確的翻譯。「慈善」原則是個方法學上的原則，使甲對語言乙中的語句提出的分析性假設縮小或縮小至最低限度，從而幫助甲選擇一個最正確的翻譯。

正確的翻譯，從認知心理的觀點看，就是等於對一個使用他國語

言的人的行為作最可靠的推斷，最可靠的解釋。由於人類行為所依據的最基本的動因，即信念、意圖，目前我們的理解幾乎等於零，因此一本探討翻譯理論的書最有力、最基本的基料就是原文、譯文兩個語言及其各個層面的結構。在下面第一編理論部分，我們將從翻譯的語言基礎下手，試圖對翻譯的過程作一下嘗試性的理解。

黃 宣 範 誌於
溪頭鳳凰賓館
六十七年九月五日

目 錄

序

理論序語

「修訂版」序

第一編 理論部份	1
1. 朝向一個翻譯底理論：翻譯的語言基礎	1
2. 非筆墨所能形容？	13
3. 翻譯的語言基礎(一)：結構的分析	22
4. 翻譯的語言基礎(二)：語意的分析	37
5. 「同義」概念的分析	50
6. 論 情 景	65
7. 專有名詞的語意分析	72
8. 翻譯——語言哲學的觀點	87
9. 翻譯——語言社會學的角度	87
10. 外來語的衝激與中文的反應	95
11. 委婉的表現法	104
12. 連用的熟語	108
第二編 實踐部份	111
A. 中文句型英譯	111
1. 主語；主題	111
2. 主題句	112
3. 比較句	113
4. ‘了’字句	114
5. ‘着’字句	114

6.	現在完成的‘了’	115
7.	‘吧’字句	116
8.	雙賓句	117
9.	‘給’	118
10.	‘在’字句	118
11.	‘到’字句	119
12.	否定(一)	120
13.	否定(二)	121
14.	‘把’字句	122
15.	‘被’字句	122
16.	疑問詞(一)	123
17.	疑問詞(二)	124
18.	主詞或受詞省略	124
19.	名詞化句子	125
20.	形容詞子句	126
21.	並列動詞句	126
22.	以子句為主詞	127
23.	兼語句	128
24.	附帶性修飾子句	129
25.	‘得’字句	130
26.	連接詞(一)	131
27.	連接詞(二)	132
28.	連接詞(三)：假設與虛擬	133
29.	連接詞(四)：本來，才，就	134
30.	也是	135
31.	也不是；也不	136
32.	感官動詞	137

33. 猜	138
34. 你認為他是誰？	138
35. 考 試	139
36. 狀態與動作	140
37. 上課	141
38. 數	143
練習 1：中譯英	144
B. 英文句型中譯	148
1. there is no + V + ing	148
2. not above	148
3. not ... because	149
4. what + little	149
5. feel + V + ing	150
6. avid reader	150
7. be thoughtful to	151
8. excellent use	151
9. becoming rich off + NP	151
10. low threshold of	152
11. the sublime	152
12. it is a big job + V + ing	153
13. the knowledge that + clause	153
14. be the making of + NP	154
15. miss + NP	154
16. giggle at	155
17. show of NP + to	155
18. where China endures	156
19. tragic incapacity	156
20. recycling	156
21. leave the way wide open	157
22. quiet charm	158
23. the alleged victim	159
24. an otherwise + Adj + N	159

25. understand that	160
26. in a feeble attempt at + NP	160
27. act out the role of	161
28. bid on	162
29. sit down for an exam	163
30. break a fall off	163
31. canvass + NP + on	163
32. fed up with + NP	164
33. catch on	164
34. take the same precautions as you would	165
35. elaborate on	166
36. own up	166
37. the tide of public sentiment	167
38. what makes X tick	168
39. testify to	168
40. be defensive about	169
41. give someone a hand	170
42. to come for	171
43. come back as	171
44. warm firmness	171
45. alleges against	172
46. work away at	173
47. come under	173
48. start on	174
49. when we get there	174
50. be dominant for	175
51. nonrestrictive <u>who</u>	176
52. receive with enthusiasm	176
53. give us credit for	177
54. it is NP + that clause	178
55. in a move to	179
56. a study in	179
57. has what it takes	180

58. at the price	180
59. have a thing about	181
60. maintain an edge with,	181
61. a regular + N	182
62. nonrestrictive <u>when</u>	182
63. draw a line	183
64. with + NP + gerund	183
65. put NP on the line	184
66. to account for	185
67. a community of	185
68. on the back burner	186
69. compulsive + N	187
70. advances against	187
71. act out the dramas	188
72. consummated under + NP	189
73. human communities	190
74. a climate of opinion	191
75. crucial experiment	192
76. good and + adj	193
77. should have + P.P.	193
78. nonrestrictive <u>which</u>	194
79. invited by	195
80. nonrestrictive <u>who</u>	195
81. frankly; as	196
82. a notable lack of + NP	197
83. to make of N	198
84. the worse for wear	199
85. a candidate for	200
86. euphoric awe; with	201
87. trappings of happiness	201
88. on their own ground	202
89. unrelieved failure	202
90. bring home to	203

91. be a N or nothing	204
92. call one's bluff	204
93. cramp one's style	205
94. in somewhat of + NP	205
95. at once	206
96. how fares the world	207
97. respond to N for N	207
98. status quo	208
99. variations on N	209
100. live within the system	210
101. he is the man to beat	211
102. stand whole for assessment	211
103. they say	212
練習 2 : 英譯中	213
C. 容易譯錯的英文	216
1. accuracy, etc.	216
2. adj and adj	217
3. abnormality	217
4. as	217
5. sad apology	218
6. apparent	218
7. not ... because	218
8. between	218
9. not ... for NP	219
10. by	219
11. argument	219
12. see you further first	219
13. has been/has gotten	219
14. have + NP + P.P.	220
15. have a glass too much	220
16. go and	220
17. Adj + N	221

18. indeed	221
19. in charge of/in the charge of	222
20. begin	222
21. bookkeeper	222
22. a world of difference	223
23. tired of one's company	223
24. in bad company	223
25. contempt	223
26. some + N	224
27. there is no grief which	224
28. abuse	224
29. much	224
30. impervious to	225
31. N ₁ and N ₁	225
32. have gone with child	225
33. on the house	225
34. must	225
35. 先行詞與名詞的詞序	226
36. hopefully	226
37. idea	227
38. no joke	228
39. alive to	228
40. of a kind	228
41. know	228
42. lack	229
43. last	229
44. nothing like	230
45. never	230
46. long lane	230
47. no longer	230
48. love lost	231
49. miss	231
50. mistaken	232

51. more or less	232
52. more of	232
53. most	233
54. natural	233
55. nothing better	234
56. no + NP	234
57. not + wh	235
58. of a + NP	235
59. use of the past tense in a universal statement	235
60. use of the past tense in the subjunctive mood	236
61. teach	236
62. it ... that	237
63. remember	237
64. regular	238
65. one of these	238
66. weakness for	238
67. will	239
68. want	239
69. whatever/whenever/whomever/wherever/however	239
70. wonder	240
71. not ... too much	242
72. too ready ... to	242
73. want	242
練習 3：英譯中	243
D. 容易譯錯的中文	246
1. able to	246
2. blink at	246
3. add/add to	246
4. admit	247
5. affect	247
6. apart from	247
7. after vs. in	248
8. ago vs. before	248
9. before	248

10. always	249
11. and	249
12. angle vs. fish	249
13. answer vs. answer to	250
14. any vs. some	250
15. any body vs. nobody	251
16. apologize	251
17. appoint	251
18. any more vs. no more	252
19. ask a favor of you	252
20. baggage	252
21. bear vs. lay	253
22. born vs. borne	253
23. borne by vs. born by	253
24. bereaved of	253
25. between A and B	254
26. beware of	254
27. blind of	255
28. bored	255
29. both	255
30. not both	256
31. burst out	256
32. busy with; busy + gerund	256
33. known by vs. known to	256
34. bother you with NP	257
35. brief vs. short	257
36. buy oneself NP	257
37. care for	157
38. carved out of	258
39. caught me by the arm/caught my arm	258
40. cease to V	259
41. close vs. shut	260
42. laid up with a cold	260

43. clean vs. cleanse	260
44. come vs. been here	261
45. how + past tense + subject	261
46. comparative by	261
47. more interesting vs. the more interesting	261
49. deepest vs. the deepest	262
50. busiest vs. the busiest	262
51. most east vs. eastern-most	262
52. compose vs. comprise	263
53. condition on	263
54. conceal from	263
55. concern	264
56. concession	264
57. to hear him + V. one would	264
58. constipate	264
59. consider as	265
60. convenient for/to	265
61. correspondence	265
62. crowded	266
63. curtain	266
64. demand	266
65. 從屬問句的表現法	267
66. different from/to/than	267
67. doubt that/whether	267
68. due to vs. owing to	269
69. drown	269
70. East, Eastern	269
71. enough	270
72. else	270
73. enter	271
74. escape	271
75. ever	272
76. everybody etc.	273